

商团中心 开幕典礼  
新加坡中华总商会黄山忠会长 欢迎辞  
2017年11月22日

**WELCOME ADDRESS BY SCCCI PRESIDENT ROLAND NG  
OPENING CEREMONY OF THE TRADE ASSOCIATION HUB  
22<sup>nd</sup> November 2017**

尊敬的 李显龙 总理，

Honorable Prime Minister Lee Hsien Loong

总理公署 陈振声 部长，

Minister in the Prime Minister's Office Chan Chun Sing

贸工部 沈颖 高级政务部长，

Senior Minister of State, Ministry of Trade and Industry Sim Ann

裕廊集团主席 吕俊昶 医生，

JTC Chairman Dr Loo Choon Yong

政府部门长官，

Senior Government Officials,

商团领导，

Leaders of Trade Associations

各位来宾，女士们，先生们，大家早上好！

Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen, Good morning!

欢迎各位出席今天商团中心的开幕典礼。我很高兴，今天共有 500 名嘉宾前来出席这场开幕典礼，其中包括 400 多位来自 73 家商团的代表。

It gives me great pleasure to welcome all of you to the Opening Ceremony of the Trade Association Hub. I am happy to note that we have over 400 trade association representatives from 73 trade associations, and a total of 500 guests attending the opening ceremony today.

去年，李总理在总商会“一百一十周年欢庆晚宴”上提到，“在帮助企业转型的过程中，总商会是政府的一个关键合作伙伴”。

During Chamber's 110<sup>th</sup> Anniversary dinner last year, PM mentioned that in the ongoing process to help businesses transform, SCCCI is a key partner of the government.

总商会去年向未来经济委员会提出了许多意见及建议，特别是针对商团提升行业实力的功能。

SCCCI has provide many views and suggestions to the Committee on the Future Economy (CFE), in particular, on the role of trade associations to develop the capabilities of their respective sectors.

让我们感到欣慰的是，委员会在年初发表的报告书中，充分肯定了商团在推动行业转型和国家经济发展方面所扮演的重要角色。

When the CFE announced its recommendations early this year, we are heartened that it affirmed the important role the trade associations play in helping our industries transform and in our nation's economic development.

商团中心是总商会和政府合作，并有效地提升行业实力，壮大商团的例证。

This Trade Association Hub project is another example of partnership between SCCCI and the government.

商团会员是总商会的重要组成部分。目前，我们拥有一百六十一家来自各行各业的商团会员。总商会可以从更多方面加大力度以协助这些商团会员。

Trade association members are an important component of SCCCI's membership base. As Chamber has 161 trade association members from a wide spectrum of industries, we believe we can do more for them.

总商会在三年前的商团大会上，向贸工部长林勋强提呈了一份研究报告，反映本地商团所面临的挑战。

Three years ago at our Trade Association Congress, we submitted a report to the Minister for Trade and Industry Lim Hng Kiang outlining the challenges of trade associations in Singapore.

其中一项重点建议，就是希望政府能为商团提供一个租金合理，并且具备各种共用设施的场地。通过资源共享、互惠合作，我们可以协助资源相对缺乏的商团，推动所属行业的提升和转型。

Due to the limited resources of many trade associations, one key recommendation was to develop an affordable premise with shared facilities for trade associations to undertake their industry upgrading initiatives in a collaborative and cost-effective way.

我们衷心感谢裕廊集团以及标新局对商团中心的大力支持。

Along the way, we are very grateful for the strong support of both JTC and SPRING Singapore to make this possible.

目前，二十五家商团已经入驻商团中心，感谢你们的参与！

We now have 25 trade associations operating at the Trade Association Hub. I would like to thank and acknowledge the support of all our partners in this journey.

同时，我们也欢迎更多的商团，包括总商会的商团会员与非会员，落户商团中心。

At the same time, we welcome more trade associations, regardless whether they are our members, to set up offices at the Trade Association Hub.

现在，我们有了商团中心的硬体设施，今后要做的，是在这里注入更多元素和生命力，让商团展现朝气和活力，带领商家同步转型；为各行业，开创更美好的未来！

With the infrastructure in place, going forward, we want to inject more activities and vibrancy into this hub. We want our trade associations to exhibit dynamism as they lead their member companies to transform. Together, we can chart a brighter future for our industries!

为此，总商会在今年二月成立了由商界主导的“商团委员会”，并由高级政务部长沈颖担任顾问。

In this regard, Chamber initiated the business-led Trade Association Committee in February this year. SMS Sim Ann being our Advisor,

这个委员会会有两大工作重点：

- 一、探讨与制定具体措施和计划，推动行业发展和转型；
- 二、通过商团间的互动，促进跨领域的合作。

this committee has two broad focus:

- 1) To drive industry development and transformation through formulating concrete initiatives and plans, and
- 2) To foster cross-industry collaboration through the trade associations.

目前，商团委员会正在进行一系列的工作计划，这包括：员工技能发展、行业生产力提升、企业国际化，以及为行业设定标准。

The committee is already in the process of carrying out a series of initiatives, covering skills development, productivity improvement, internationalisation, and setting industry standards.

接下来，我们将会开展更多的项目，惠及更多的行业和商家。

Moving forward, we intend to do more to benefit more industries and companies.

商团是行业的领头羊。商团必须以身作则，提升自己的内部实力，以便更有效地协助本身的行业和会员商家。

Trade Associations are torch-bearers of their respective industries. To better help their respective industries and member companies, our trade associations must first need to strengthen their internal capabilities.

有鉴于此，总商会主动与相关商团接洽，集思广益，共同制定了一个商团与行业协会的转型蓝图。

With this in mind, coupled with the support and contribution of other trade associations, Chamber has taken the lead to develop a Transformation Map for trade associations and chambers (TACs) in Singapore.

我们的目标是协助建立专业、有效、可持续发展的商团与行业协会，从而引领行业发展、带动商家转型。

Our objective is to develop effective, professional and sustainable TACs, so that they can in turn help to drive the transformation of our industries and companies.

这份转型蓝图，涵盖四大方面：

- 一、 建立精干高效的秘书处团队；
- 二、 加强商团的领导力；
- 三、 提高商团的运作效率；
- 四、 促进商团之间的协作

This Transformation Map encompasses four key areas: (1) Developing TACs' secretariat talent; (2) Strengthening the leadership of TACs; (3) Improving the productivity of TACs' operations, and (4) Fostering partnership and collaboration between the TACs.

稍后，我们会把这份转型蓝图，提呈给总理。

We are delighted to present this Transformation Map to PM later.

今后，我们会根据以上四大方向，推出相关的活动和项目，包括通过数码化来提升商团的管理效率和生产力，加强会员和活动管理系统，以及促进会员之间的互动。

Going forward, we will introduce relevant activities and projects along these four areas. This includes harnessing digitalization to improve the efficiency and productivity of trade associations' operations, strengthening membership and event management systems, and promoting interaction among members.

今天，李显龙总理能亲自莅临为翻新后的商团中心主持开幕，我们深感荣幸。We are most honoured to have PM with us today to officiate the opening of the TA Hub.

总理刚刚见证了《**聚商惠民**》的牌匾，悬挂在裕廊镇大会堂。这块牌匾是总商会去年欢庆成立一百一十周年时，李总理赠送给本会的厚礼。

The plaque with the four Chinese characters “聚商惠民” presented by PM to Chamber now hangs proudly at this iconic TA Hub. This plaque was a valuable gift from PM to commemorate our Chamber's 110<sup>th</sup> Anniversary celebration last year.

**聚商惠民**，既是总理对总商会的期许，也勾画了商团中心的三大目标：“聚商惠民” encapsulates the role that PM expects Chamber to play. It has also captured the three objectives the Trade Association Hub:

第一、创建一个**聚集**各行业**商团**的合作平台；

First, to create a collaborative platform for our trade associations;

第二、提升商团的实力，促进跨领域的协作；

Second, to strengthen the capabilities of our trade associations and promote cross-industry collaboration;

第三、让**国人**从行业转型提升的过程中**受惠**。

Third, to bring benefits to the people of Singapore through industry transformation and upgrading;

最后，我们期待在政府、商团、相关机构、合作伙伴们的鼎力支持下，大家携手同心，一起朝着三大目标迈进，让商团中心开枝散叶，为商团开启壮阔征程。

In conclusion, we look forward to the strong support from the government, and all our stakeholders, trade associations and partners to make the Trade Association Hub a success!

祝大家身心健康，业务蒸蒸日上，谢谢！

I wish all the best of health, and continued prosperity of your businesses!

Thank you.